



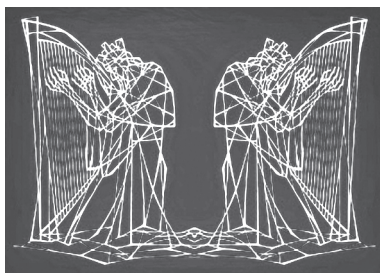
אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבי אבי
הי שחאי

Poète Maudit

**ПРЕСТУПЛЕНИЯ И ПЕСНИ
ЦАРЯ ДАВИДА**



Лекция писателя
Реувена (Руби) Намдара (Нью-Йорк)

Концерт **Московского ансамбля
современной музыки (МАСМ)**

23 мая 2016
Культурный центр ДОМ

Источники к лекции

Текст №1

Шмуэль I (1 Царств), 16:11–23

- יא** וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-נְשִׁי, הֲתִמּוּ הַנְּעָרִים, וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקָּטָן, וְהַיָּנֵה רֵעָה בְּצֹאן; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-נְשִׁי שְׁלַחְהָ וְקַחְנִי, כִּי לֹא-נֹסֵב עַד-בָּאוּ פֹה.
- 11** And Samuel said unto Jesse: 'Are here all thy children?' And he said: 'There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep.' And Samuel said unto Jesse: 'Send and fetch him; for we will not sit down till he come hither.'
- יב** וַיִּשְׁלַח וַיְבִיֵּאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוּנִי, עֵם-יָפֵה עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי; {פ}
- 12** And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of beautiful eyes, and goodly to look upon. {P}
- וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשַׁחְהוּ, כִּי-זֶה הוּא.
- And the LORD said: 'Arise, anoint him; for this is he.'
- יג** וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קַרְנֵי הַשֶּׁמֶן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו, וַתִּצְלַח רוּחַ-יְהוָה אֶל-דָּוִד, מֵהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַלָּה; וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה.
- 13** Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.
- יד** וְרוּחַ יְהוָה סָרָה, מֵעַם שְׁאוּל; וַיִּבְעַתְתֵּנוּ רוּחַ-רָעָה, מֵאֵת יְהוָה.
- 14** Now the spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD terrified him.
- טו** וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי-שְׁאוּל, אֵלָיו: הֲנִיחָנָּה רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה, מִבְּעַתְדָּךְ.
- 15** And Saul's servants said unto him: 'Behold now, an evil spirit from God terrifieth thee.'

טז וַיֹּאמֶר-נָא אֲדַנְנוּ, עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ--
יִבְקֹשׁוּ, אִישׁ יָדַע מִנְגֹן בְּכַנּוֹר; וְהָיָה,
בְּהֵיטֵת עָלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה--וַיִּנְגַן
בְּיָדוֹ, וְטוֹב לָךְ. {פ}

16 Let our lord now command thy servants, that are before thee, to seek out a man who is a skilful player on the harp; and it shall be, when the evil spirit from God cometh upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well. {P}

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל, אֶל-עֲבָדָיו: רְאוּ-נָא
לִי, אִישׁ מִיִּטִּיב לְנַגֵּן, וְהֵבִיאֹתֶם, אֵלָי.

17 And Saul said unto his servants: 'Provide me now a man that can play well, and bring him to me.'

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר, הִנֵּה
רָאִיתִי בֶן לְיִשַׁי בֵּית הַלְחָמִי, יָדַע נִגֹן
וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָבוֹן דְּבָר,
וְאִישׁ תָּאָר; וַיְהִי, עִמּוֹ.

18 Then answered one of the young men, and said: 'Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is skilful in playing, and a mighty man of valour, and a man of war, and prudent in affairs, and a comely person, and the LORD is with him.'

יט וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים, אֶל-יִשַׁי;
וַיֹּאמֶר, שְׁלַחָה אֵלָי אֶת-דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר
בְּצֹאן.

19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said: 'Send me David thy son, who is with the sheep.'

כ וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם, וְנָאֵד יִין, וְגַדֵּי
עֹזִים, אֶחָד; וַיִּשְׁלַח בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ, אֶל-
שָׁאוּל.

20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

כא וַיָּבֵא דָוִד אֶל-שָׁאוּל, וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו;
וַיֶּחֱבֶהוּ מְאֹד, וַיְהִי-לוֹ נֶשֶׂא כְלִים.

21 And David came to Saul, and stood before him; and he loved him greatly; and he became his armour-bearer.

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל, אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר:
עֲמַד-נָא דָוִד לְפָנַי, כִּי-מָצָא חֵן בְּעֵינָי.

22 And Saul sent to Jesse, saying: 'Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.'

כג וְהָיָה, בְּהֵיטֹב רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל,
 וְלָקַח דָּוִד אֶת-הַכִּנּוֹר, וַיִּגַּן בְּיָדוֹ; וַיְרַחֵם
 אֱלֹהִים עַל-שָׁאוּל, וְהָיָה טוֹב לוֹ, וְהָרַח אֱלֹהִים
 אֶת-רוּחַ הַרְעָה. {פ}

23 And it came to pass, when the [evil] spirit from God was upon Saul, that David took the harp, and played with his hand; so Saul found relief, and it was well with him, and the evil spirit departed from him. {P}

11 И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей: есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.

12 И послал *Иессей* и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицом. И сказал Господь: встань, помажь его, ибо это он.

13 И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

14 А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.

15 И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;

16 пусть господин наш прикажет слугам своим, *которые* пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гусях, и когда придет на тебя злой дух от Бога, то он, играя рукою своею, будет успокаивать тебя.

17 И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко мне.

18 Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея Вифлеемлянина сына, умеющего играть, человека храброго и воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним.

19 И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде.

20 И взял Иессей осла с хлебом и мех с вином и одного козленка, и послал с Давидом, сыном своим, к Саулу.

21 И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем.

22 И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.

23 И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, - и отраднее и лучше становилось Саулу, и дух злой отступал от него.

Шмуэль I (1 Царств), 18:1-5, 17-30

א וַיְהִי, כִּכְלַתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאוּל, וַנִּפְּשׂ יְהוֹנָתָן, וַקְּשָׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד; וַיֵּאָהֵב לוֹ (וַיֵּאָהֵבֵהוּ) יְהוֹנָתָן, כַּנֶּפֶשׁוֹ. **1** And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

ב וַיִּקְחֵהוּ שָׁאוּל, בַּיּוֹם הַהוּא; וְלֹא נָתַנוּ, לָשׁוּב בֵּית אָבִיו. **2** And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

ג וַיַּכְרֵת יְהוֹנָתָן וְדָוִד, בְּרִית, בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ, כַּנֶּפֶשׁוֹ. **3** Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

ד וַיִּתְּפֹשֶׁט יְהוֹנָתָן, אֶת-הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתְּנֵהוּ, לְדָוִד; וּמִדְּוִי, וְעַד-חֶרְבּוֹ וְעַד-קֶשֶׁתוֹ וְעַד-חֲגָרוֹ. **4** And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his apparel, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

ה וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵנוּ שָׁאוּל, יִשְׁכֵּיל, וַיִּשְׁמָהוּ שָׁאוּל, עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה; וַיֵּיטֵב, בְּעֵינֵי כָל-הָעָם, וְגַם, בְּעֵינֵי עֲבָדֵי שָׁאוּל. {פ} **5** And David went out; whithersoever Saul sent him, he had good success; and Saul set him over the men of war; and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. {P}

[...]

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד, הֲנֵה בְּתִי הַגְּדוּלָּה מְרָב אֵתָּה לָךְ לְאִשָּׁה--אֲדָּהּ הִיָּה-לִּי לְבִן-חַיִּל, וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת הַיְהוָה; וְשָׁאוּל אָמַר, אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ, וְתִהְיֶה-בּוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים. {ס} **17** And Saul said to David: 'Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife; only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles.' For Saul said: 'Let not my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.' {S}

יח וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל, מִי אֲנֹכִי וּמִי חַיִּי, מִשְׁפַּחַת אָבִי, בְּיִשְׂרָאֵל--כִּי-אֶהְיֶה חַתָּן, לַמֶּלֶךְ. **18** And David said unto Saul: 'Who am I, and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?'

יט וַיְהִי, בְּעֵת תֵּת אֶת-מֶרַב בַּת-שָׂאוּל-- לְדָוִד; וַהֲיָא נְתֻנָה לְעֹדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי, לְאִשָּׁה. **19** But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

כ וַתֶּאֱהָב מִיכַל בַּת-שָׂאוּל, אֶת-דָּוִד; וַיִּגְדּוּ לְשָׂאוּל, וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו. **20** And Michal Saul's daughter loved David; and they told Saul, and the thing pleased him.

כא וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶתְנַנְנָה לוֹ, וְתִהְיֶה-לוֹ לְמוֹקֵשׁ, וְתִהְיֶה-בוֹ, יַד-פְּלִשְׁתִּים; וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד, בְּשִׂתִּים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם. **21** And Saul said: 'I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him.' Wherefore Saul said to David: 'Thou shalt this day be my son-in-law through the one of the twain.'

כב וַיִּצַו שָׂאוּל אֶת-עֲבָדָיו, דַּבְּרוּ אֶל-דָּוִד בְּלֵט לֵאמֹר, הִנֵּה חֲפֹץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ, וְכָל-עֲבָדָיו אֹהֲבֶיךָ; וְעַתָּה, הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ. **22** And Saul commanded his servants: 'Speak with David secretly, and say: Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee; now therefore be the king's son-in-law.'

כג וַיִּדְבְּרוּ עֲבָדֵי שָׂאוּל, בְּאָזְנֵי דָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר דָּוִד, הֲנִקְלָה-בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ, וְאֲנֹכִי, אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלָה. **23** And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said: 'Seemeth it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?'

כד וַיִּגְדּוּ עֲבָדֵי שָׂאוּל, לוֹ--לֵאמֹר: כְּדַבְּרֵים הָאֵלֶּה, דִּבֶּר דָּוִד. **24** And the servants of Saul told him, saying: 'On this manner spoke David.'

כה וַיֹּאמֶר שָׂאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד, אִין-
חֶפֶץ לְמִלְחָה בְּמַהֵר, כִּי בְמַעַתָּה עָרְלוֹת
פְּלִשְׁתִּים, לְהִנָּקֵם בְּאִיבֵי הַמֶּלֶךְ; וְשָׂאוּל
חָשַׁב, לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים.

25 And Saul said: 'Thus shall ye say to David: The king desireth not any dowry, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies.' For Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

כו וַיִּגְדּוּ עֲבָדָיו לְדָוִד, אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד, לְהִתְחַתֵּן
בְּמֶלֶךְ; וְלֹא מָלְאוּ, הַיָּמִים.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired;

כז וַיִּקָּם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וְאָנְשָׁיו, וַיִּזְד
בְּפִלְשְׁתִּים מֵאַתְנַסִּים אִישׁ, וַיָּבֵא דָוִד אֶת-
עָרְלוֹתֵיהֶם, וַיִּמְלְאוּם לְמֶלֶךְ לְהִתְחַתֵּן
בְּמֶלֶךְ; וַיִּתֵּן-לוֹ שָׂאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ,
לְאִשָּׁה. {ס}

27 and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. {S}

כח וַיֵּרָא שָׂאוּל וַיֵּדַע, כִּי יְהוָה עִם-דָּוִד;
וּמִיכָל בִּת-שָׂאוּל, אָהַבְתָּהּ.

28 And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him.

כט וַיִּאֶסֶף שָׂאוּל, לְרֹא מִפְּנֵי דָוִד--עוֹד;
וַיְהִי שָׂאוּל אֹיֵב אֶת-דָּוִד, כָּל-הַיָּמִים.
{פ}

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually. {P}

ל וַיֵּצְאוּ, שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים; וַיְהִי מְדִי
צֵאתָם, שְׂכַל דָּוִד מִכָּל עֲבָדֵי שָׂאוּל,
וַיִּקָּר שְׁמוֹ, מְאֹד. {ס}

30 Then the princes of the Philistines went forth; and it came to pass, as often as they went forth, that David prospered more than all the servants of Saul; so that his name was much set by. {S}

- 1** Когда кончил *Давид* разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу.
- 2** И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его.
- 3** Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.
- 4** И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой.
- 5** И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

[...]

- 17** И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саул думал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем.
- 18** Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле, чтобы мне быть зятем царя?
- 19** А когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы.
- 20** Но Давида полюбила *другая* дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили об этом Саулу, то это было приятно ему.
- 21** Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною.
- 22** И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя.
- 23** И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я - человек бедный и незначительный.
- 24** И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид.
- 25** И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян.
- 26** И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давиду сделаться зятем царя.
- 27** Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество.

28 И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила *Давида*.

29 И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь.

30 И когда вожди Филистимские вышли *на войну*, Давид, с самого выхода их, действовал благоразумнее всех слуг Сауловых, и весьма прославилось имя его.

Текст №3

Шмуэль II (2 Царств), глава 11

א וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת צָאֵת
הַמְּלָאכִים, וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-
בְּנֵי עַמּוֹן, וַיִּצְרוּ, עַל-רַבָּה; וַדָּוִד, יוֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלַם. {ס}

1 And it came to pass, at the return of the year, at the time when kings go out to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. {S}

ב וַיְהִי לָעֵת הָעָרֵב, וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
מִשְׁכְּבוֹ וַיֵּתְהַלֵּךְ עַל-גַּג בַּיִת-הַמְּלָכִי, וַיֵּרָא
אִשָּׁה רֹחֶצֶת, מֵעַל הַגֶּג; וְהָאִשָּׁה, טוֹבַת
מְרֹאָה מְאֹד.

2 And it came to pass at eventide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house; and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look upon.

ג וַיִּשְׁלַח דָּוִד, וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה; וַיֹּאמֶר,
הֲלוֹא-זֹאת בַּת-שֶׁבַע בַּת-אֱלִיעֶזֶר--אִשְׁתּוֹ,
אוּרִיָה הַחִתִּי?

3 And David sent and inquired after the woman. And one said: 'Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?'

ד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים וַיִּקְחָהּ, וַתָּבוֹא
אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, וְהָיָא מְתַקְּדָּשׁוֹת,
מִטְּמֵאָתָהּ; וַתֵּשֶׁב, אֶל-בַּיִתָּהּ.

4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness; and she returned unto her house.

- ה וַתַּהַר, הָאִשָּׁה; וַתִּשְׁלַח וַתַּגִּד לְדָוִד,
וַתֹּאמֶר הִרְהָ אֲנִכִּי. 5 And the woman conceived; and she sent and told David, and said: 'I am with child.'
- ו וַיִּשְׁלַח דָּוִד, אֶל-יוֹאָב, שְׁלַח אֵלַי, אֶת-
אוּרִיָּה הַחִתִּי; וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-אוּרִיָּה,
אֶל-דָּוִד. 6 And David sent to Joab[, saying]: 'Send me Uriah the Hittite.' And Joab sent Uriah to David.
- ז וַיָּבֵא אוּרִיָּה, אֵלָיו; וַיִּשְׁאַל דָּוִד,
לְשִׁלּוֹם יוֹאָב וְלְשִׁלּוֹם הָעָם, וְלְשִׁלּוֹם,
הַמְּלָחָמָה. 7 And when Uriah was come unto him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.
- ח וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה, רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחֹץ
רַגְלֶיךָ; וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ, וַתֵּצֵא
אֲחֵרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ. 8 And David said to Uriah: 'Go down to thy house, and wash thy feet.' And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of food from the king.
- ט וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה, פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ, אֶת,
כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו; וְלֹא יָרַד, אֶל-בֵּיתוֹ. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.
- י וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר, לֹא-יָרַד אוּרִיָּה אֶל-
בֵּיתוֹ; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, הֲלוֹא
מִדֶּרֶךְ אֵתָּה בָּא--מִדּוּעַ, לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-
בֵּיתְךָ. 10 And when they had told David, saying: 'Uriah went not down unto his house', David said unto Uriah: 'Art thou not come from a journey? wherefore didst thou not go down unto thy house?'
- יא וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד, הֲאֵרוֹן
וַיִּשְׂרָאֵל וַיהוּדָה יֹשְׁבִים בְּסֻכּוֹת וְאֲדֹנָי
יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים,
וְאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי לֵאכֹל וְלִשְׁתּוֹת,
וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי; חִנֵּךְ וְחַי נַפְשְׁךָ, אִם-
אֲעֲשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה. 11 And Uriah said unto David: 'The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.'

- יב** וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה, שֵׁב בְּזֶה גַם-
הַיּוֹם--וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ; וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא, וּמָחָרָת.
- יג** וַיִּקְרָא-לוֹ דָּוִד, וַיֹּאכַל לֶפְנָיו וַיִּשְׁתֶּ--
וַיִּשְׁכְּרֵהוּ; וַיַּצֵּא בְּעָרְב, לִשְׁכַב בְּמִשְׁכְּבוֹ
עִם-עֲבָדֵי אֲדָנָיו, וְאֶל-בַּיִתוֹ, לֹא יָרַד.
- יד** וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-
יוֹאָב; וַיִּשְׁלַח, בְּיַד אוּרִיָּה.
- טו** וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר, לֵאמֹר: הֲבוּ אֶת-
אוּרִיָּה, אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמַּלְחָמָה הַחַזָּקָה,
וְשַׁבְתֶּם מֵאֲחֵרָיו, וְנָכַח וּמוֹת. {ס}
- טז** וַיְהִי, בְּשָׁמוֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר; וַיִּתֵּן,
אֶת-אוּרִיָּה, אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָדַע, כִּי
אֲנָשֵׁי-חַלְלֵם שָׁם.
- יז** וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר, וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-יוֹאָב,
וַיִּפְּלוּ מִן-הָעַם, מֵעֲבָדֵי דָּוִד; וַיָּמָת, גַּם
אוּרִיָּה הַחִתִּי.
- יח** וַיִּשְׁלַח, יוֹאָב; וַיַּגִּד לְדָוִד, אֶת-כָּל-
דִּבְרֵי הַמַּלְחָמָה.
- יט** וַיַּצֵּוּ אֶת-הַמַּלְאָךְ, לֵאמֹר: כָּכֹלֹתָךְ,
אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַמַּלְחָמָה--לְדַבֵּר אֶל-
הַמֶּלֶךְ.
- 12** And David said to Uriah: 'Tarry here to-day also,
and to-morrow I will let thee depart.' So Uriah
abode in Jerusalem that day, and the morrow.
- 13** And when David had called him, he did eat and
drink before him; and he made him drunk; and at
even he went out to lie on his bed with the servants
of his lord, but went not down to his house.
- 14** And it came to pass in the morning, that David
wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of
Uriah.
- 15** And he wrote in the letter, saying: 'Set ye Uriah in
the forefront of the hottest battle, and retire ye
from him, that he may be smitten, and die.' {S}
- 16** And it came to pass, when Joab kept watch upon
the city, that he assigned Uriah unto the place
where he knew that valiant men were.
- 17** And the men of the city went out, and fought
with Joab; and there fell some of the people, even of
the servants of David; and Uriah the Hittite died
also.
- 18** Then Joab sent and told David all the things
concerning the war;
- 19** and he charged the messenger, saying: 'When
thou hast made an end of telling all the things
concerning the war unto the king,

- כ** וְהָיָה, אִם-תִּעְלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ, וְאָמַר לְךָ, מִדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם: הַלּוֹא יָדַעְתֶּם, אֵת אֲשֶׁר-יִירוּ מֵעַל הַחוֹמָה.
- 20** it shall be that, if the king's wrath arise, and he say unto thee: Wherefore went ye so nigh unto the city to fight? knew ye not that they would shoot from the wall?
- כא** מִי-הִכָּה אֶת-אַבִּימֶלֶךְ בֶּן-יִרְבִּישֶׁת, הַלּוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פְּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וְנָמַת בְּתִבּוֹ, לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם, אֶל-הַחוֹמָה; וְאָמַרְתָּ--גַּם עֲבָדְךָ אֹרִיָּה הַחִתִּי, מָת.
- 21** who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall, that he died at Thebez? why went ye so nigh the wall? then shalt thou say: Thy servant Uriah the Hittite is dead also.'
- כב** וַיֵּלֶךְ, הַמַּלְאָךְ; וַיָּבֵא וַיְגִיד לְדָוִד, אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב.
- 22** So the messenger went, and came and told David all that Joab had sent him for.
- כג** וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ, אֶל-דָּוִד, כִּי-נִבְּרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים, וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה; וַנְּהִיָּה עֲלֵיהֶם, עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר.
- 23** And the messenger said unto David: 'The men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entrance of the gate.
- כד** וַיִּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל-עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה, וַיָּמוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ; וְגַם, עֲבָדְךָ אֹרִיָּה הַחִתִּי--מָת. {ס}
- 24** And the shooters shot at thy servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.' {S}
- כה** וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמַּלְאָךְ, כֹּה-תֹאמַר אֶל-יוֹאָב אֶל-יָרֵעַ בְּעֵינֶיךָ אֶת-הַדֶּרֶב; הִנֵּה--כִּי-כֹזֵה וְנִכְזֵה, תֹאכַל הַחֶרֶב; הַחֶזֶק מִלְחַמְתְּךָ אֶל-הָעִיר וְהִרְסָהּ, וַחֲזָקָהּ.
- 25** Then David said unto the messenger: 'Thus shalt thou say unto Joab: Let not this thing displease thee, for the sword devoureth in one manner or another; make thy battle more strong against the city, and overthrow it; and encourage thou him.'
- כו** וַתִּשְׁמַע אִשְׁתּוֹ אֹרִיָּה, כִּי-מָת אֹרִיָּה אִישָׁה; וַתִּסְפֹּד, עַל-בְּעָלָהּ.
- 26** And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

כִּז וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל, וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֵּאֱסָפָה
 אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, בֵּן;
 וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד, בְּעֵינֵי יְהוָה.
 {פ}

27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD. {P}

- 1** Через год, в то время, когда выходят цари в походы, Давид послал Иоава и слуг своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме.
- 2** Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле царского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина была очень красива.
- 3** И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.
- 4** Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой.
- 5** Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.
- 6** И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.
- 7** И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении народа, и о ходе войны.
- 8** И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.
- 9** Но Урия спал у ворот царского дома со всеми слугами своего господина, и не пошел в свой дом.
- 10** И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в дом свой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел ты в дом свой?
- 11** И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своею женою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.
- 12** И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.
- 13** И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид. Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел.
- 14** Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею.

- 15** В письме он написал так: поставьте Урию там, где *будет* самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.
- 16** Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.
- 17** И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.
- 18** И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.
- 19** И приказал посланному, говоря: когда ты расскажешь царю о всем ходе сражения
- 20** и увидишь, что царь разгневается, и скажет тебе: «зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?»
- 21** кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на него со стены обломок жернова, и он умер в Тевеце? Зачем же вы близко подходили к стене?» тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин также умер.
- 22** И пошел *посланный*, и пришел, и рассказал Давиду обо всем, для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.
- 23** Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;
- 24** тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли *некоторые* из рабов царя; умер также и раб твой Урия Хеттеянин.
- 25** Тогда сказал Давид посланному: так скажи Иоаву: «пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его». Так ободри его.
- 26** И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.
- 27** Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.

Вавилонский Талмуд, трактат Шаббат, 56a

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן : כל האומר דוד חטא - אינו אלא טועה , שנאמר (שמואל א' יח) ויהי דוד לכל דרכיו משכיל וה' עמו וגו', אפשר חטא בא לידו ושכינה עמו? אלא מה אני מקיים (שמואל ב' יב) מדוע בזית את דבר ה' לעשות הרע - שביקש לעשות ולא עשה. אמר רב : רבי דאיתי מדוד מהפך ודריש בזכותיה דדוד ; מדוע בזית את דבר ה' לעשות הרע רבי אומר : משונה רעה זו מכל רעות שבתורה, שכל רעות שבתורה כתיב בהו ויעש וכאן כתיב לעשות - שביקש לעשות ולא עשה. (שמואל ב' יב) את אוריה החתי הכית בחרב - שהיה לך לדונו בסנהדרין ולא דנת. ואת אשתו לקחת לך לאשה - ליקוחין יש לך בה. דאמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן : כל היוצא למלחמת בית דוד כותב גט כריתות לאשתו, שנאמר (שמואל א' יז) ואת עשרת חריצי החלב האלה תביא לשר האלף ואת אחיך תפקד לשלום ואת ערבתם תקח. מאי ערבתם? תני רב יוסף : דברים המעורבים בינו לבינה. (שמואל ב' יב) ואתו הרגת בחרב בני עמון, מה חרב בני עמון אי אתה נענש עליו - אף אוריה החתי אי אתה נענש עליו. מאי טעמא - מורד במלכות הוה, דאמר ליה (שמואל ב' יא) ואדני יואב ועבדי אדני על פני השדה חנים. אמר רב : כי מעיינת ביה בדוד לא משכחת ביה בר מדאוריה, דכתיב (מלכים א' טו) רק בדבר אוריה החתי. אביי קשישא רמי דרב אדרב : מי אמר רב הכי, והאמר רב : קיבל דוד לשון הרע! - קשיא .

R. Samuel b. Nahmani said in R. Jonathan's name: Whoever says that David sinned is merely erring, for it is said, And David behaved himself wisely in all his ways: and the Lord was with him. Is it possible that sin came to his hand, yet the Divine Presence was with him? Then how do I interpret, Wherefore hast thou despised the word of the Lord, to do that which is evil in his sight? He wished to do [evil], but did not. Rab observed: Rabbi, who is descended from David, seeks to defend him, and expounds [the verse] in David's favour. [Thus:] The 'evil' [mentioned] here is unlike every other 'evil' [mentioned] elsewhere in the Torah. For of every other evil [mentioned] in the Torah it is written, 'and he did,' whereas here it is written, 'to do': [this means] that he desired to do, but did not. Thou hast smitten Uriah

the Hittite with the sword: thou shouldst have had him tried by the Sanhedrin, but didst not. And hast taken his wife to be thy wife: thou hast marriage rights in her. For R. Samuel b. Nahmani said in R. Jonathan's name: Everyone who went out in the wars of the house of David wrote a bill of divorcement for his wife, for it is said, and bring these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge [‘arubatham]. What is meant by ‘arubatham? R. Joseph learned: The things which pledge man and woman [to one another]. And thou hast slain him with the sword of the children of Ammon: just as thou art not [to be] punished for the sword of the Ammonites, so art thou not [to be] punished for [the death of] Uriah the Hittite. What is the reason? He was rebellious against royal authority, saying to him, and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field [etc].

Rab said: When you examine [the life of] David, you find nought but ‘save only in the matter of Uriah the Hittite.’ Abaye the Elder pointed out a contradiction in Rab[’s dicta]: Did Rab say thus? Surely Rab said, David paid heed to slander? The difficulty remains.

Сказал рабби Шмуэль бар Нахмани со слов рабби Йонатана:

– Всякий, кто говорит, что Давид согрешил, ошибается, ибо сказано: «И преуспевал Давид во всех делах своих, и Господь был с ним...» (Шмуэль I 18:14). Возможно ли, чтобы Давид согрешил, и Шхина пребывала с ним! А как же понимать тогда сказанное: «Отчего же пренебрег ты словом Господа, чтобы сделать то, что есть зло [в Моих глазах: Урию хитийца убил ты мечом и жену его взял ты себе в жены, а его убил ты мечом аммонитян]» (Шмуэль II 12:9)? [Учим из этого стиха,] что хотел сделать, но не сделал!

Сказал Рав:

– Рабби, потомок Давида, изучил [Писание] и истолковал в оправдание Давида. «Отчего же пренебрег ты словом Господа, чтобы сделать то, что есть зло...» (там же). Рабби говорит: «Это зло отличает от всех прочих зол, упомянутых в Торе, ибо по поводу всех зол написано “сделал”, а здесь написано “чтобы сделать”. Это означает, что Давид хотел сделать, но не сделал».

[А слова:] «Урию хитийца убил ты мечом» (там же) [следует понимать так:] нужно было тебе судить его в Сангедрине, а ты не судил.

[А слова:] «И жену его взял ты себе в жены» (там же) [следует понимать так:] ты имел права взять ее. Как сказал рабби Шмуэль бар Нахмани со слов рабби Йонатана:

– Всякий, идущий на войну во времена Давида, писал разводное письмо своей жене, как сказано: «А эти десять сыров отнеси тысяченачальнику, и передай привет братьям твоим, и возьми их ручательство» (*Шмуэль I 17:18*). А что это за «их ручательство»? Учил рав Йосеф: «То, что является поручительством между ним и ней [между мужем и женой].

[А слова:] «А его убил ты мечом аммонитян» (там же) [следует понимать так:] как за смерть, кто убит мечом аммонитян ты не несешь вины, так и за смерть Урии ты не несешь вины. Почему? Потому, что восстал он против царской власти, как сказано: «...и господин мой Йоав и рабы господина моего стоят станом в поле» (*Шмуэль II 11:11*).

Сказал Рав:

– Сколько не изучай [сказанное] о Давиде, не найдешь, [что он согрешил,] кроме [поступка его] с Урией, ибо написано: «[Давид делал праведное в очах Господа и не отступал во все дни жизни своего от всего того, что Он заповедал ему,] кроме поступка его с Урией хитийцем» (*Млахим I 15:5*).

Абайе-старец нашел слова Рава, противоречащие этим словам Рава:

– Разве так говорил Рав? Ведь сказал Рав: «Давид внял злословию».

[Замечает *Гемара*: Это действительно] трудность!

Перевод Ури Гершовича

Вавилонский Талмуд, трактат Санхедрин, 107a

אמר רב יהודה אמר רב: לעולם אל יביא אדם עצמו לידי נסיון, שהרי דוד מלך ישראל הביא עצמו לידי נסיון ונכשל. אמר לפניו: רבונו של עולם, מפני מה אומרים, אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב ואין אומרים אלהי דוד? - אמר: אינהו מינסו לי, ואת לא מינסית לי, אמר לפניו: רבונו של עולם, בחנני ונסני. שנאמר (תהלים כ"ו) בחנני ה' ונסני וגו'. אמר: מינסנא לך, ועבידנא מילתא בהדך, דלדידהו לא הודעתינהו ואילו אנא קא מודענא לך, דמנסינא לך בדבר ערוה. מיד (שמואל ב' י"א) ויהי לעת הערב ויקם דוד מעל משכבו וגו' אמר רב יהודה: שהפך משכבו של לילה למשכבו של יום, ונתעלמה ממנו הלכה: אבר קטן יש באדם, משביעו - רעב, ומרעיבו - שבע. (שמואל ב' י"א) ויתהלך על גג בית המלך וירא אשה רוחצת מעל הגג והאשה טובת מראה מאד, בת שבע הוה קא חייפא רישא תותי חלתא, אתא שטן אידמי ליה כציפרתא, פתק ביה גירא, פתקה לחלתא, איגליה וחזייה. מיד (שמואל ב' י"א) וישלח דוד וידרש לאשה ויאמר הלוא זאת בת שבע בת אליעם אשת אוריה החתי וישלח דוד מלאכים ויקחה ותבוא אליו וישכב עמה והיא מתקדשת מטמאתה ותשב אל ביתה. והיינו דכתיב (תהלים י"ז) בחנת לבי פקדת לילה צרפתי כל תמצא זמתי כל יעבר - פי. אמר: איכו זממא נפל בפומיה דמאן דסני לי, ולא אמר כי הא מילתא. דרש רבא: מאי דכתיב (תהלים י"א) למנצח לדוד בה' חסיתי איך תאמרו לנפשי נוודי הרכם צפר, אמר דוד לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מחול לי על אותו עון, שלא יאמרו: הר שבכם צפור נדדתו. דרש רבא: מאי דכתיב (תהלים נ"א) לך לבדך חטאתי והרע בעיניך עשיתי למען תצדק בדברך תזכה בשפטך. אמר דוד לפני הקדוש ברוך הוא: גליא וידיעא קמך דאי בעיא למכפייה ליצרי - הוה כייפינא, אלא אמינא, דלא לימרו: עבדא זכי למריה. דרש רבא: מאי דכתיב (תהלים ל"ח) כי אני לצלע נכון ומכאובי נגדי תמיד - ראויה היתה בת שבע בת אליעם לדוד מששת ימי בראשית, אלא שבאה אליו במכאוב. וכן תנא דבי רבי ישמעאל: ראויה היתה לדוד בת שבע

בת אליעם, אלא שאכלה פגה. דרש רבא: מאי דכתיב (תהלים ל"ה) ובצלעי שמחו ונאספו נאספו עלי נכים [ולא ידעתי] קרעו ולא דמו. אמר דוד לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, גלוי וידוע לפניך שאם היו קורעין בשרי - לא היה דמי שותת. ולא עוד אלא, בשעה שהם עוסקין בארבע מיתות בית דין - פוסקין ממשנתן ואומרים לי: דוד, הבא על אשת איש מיתתו במה? אמרתי להם: הבא על אשת איש - מיתתו בחנק, ויש לו חלק לעולם הבא. אבל המלבין פני חבירו ברבים - אין לו חלק לעולם הבא.

Rab Judah said in Rab's name: One should never [intentionally] bring himself to the test, since David king of Israel did so, and fell. He said unto Him, 'Sovereign of the Universe! Why do we say [in prayer] «The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob,» but not the God of David?' He replied, 'They were tried by me, but thou wast not.' Then, replied he, 'Sovereign of the Universe, examine and try me' – as it is written, Examine me, O Lord, and try me. He answered 'I will test thee, and yet grant thee a special privilege; for I did not inform them [of the nature of their trial beforehand], yet, I inform thee that I will try thee in a matter of adultery.' Straightway, And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed etc. R. Johanan said: He changed his night couch to a day couch, but he forgot the halachah: there is a small organ in man which satisfies him in his hunger but makes him hunger when satisfied. And he walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon. Now Bath Sheba was cleansing her hair behind a screen, when Satan came to him, appearing in the shape of a bird. He shot an arrow at him, which broke the screen, thus she stood revealed, and he saw her. Immediately, And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bath Sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? And David sent messengers, and took her, and she came unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. Thus it is written, Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress. He said thus: 'Would that a bridle had fallen into the mouth of mine enemy [i.e., himself], that I had not spoken thus.'

Raba expounded: What is meant by the verse, To the Chief Musician, A Psalm of David. In the Lord put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain? David pleaded before the Holy One, blessed be He: 'Sovereign of the

Universe! Forgive me that sin, that men may not say, «Your mountain [sc. the king] has been put to flight by a bird.»’

Raba expounded: What is meant by the verse, Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest?¹⁴ David pleaded before the Holy One, blessed be He: ‘Thou knowest full well that had I wished to suppress my lust, I could have done so, but, thought I, let them [the people] not say, «The servant triumphed against his Master.»’

Raba expounded: What is meant by the verse, For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me? Bath Sheba, the daughter of Eliam, was predestined for David from the six days of Creation, but that she came to him with sorrow. And the school of R. Ishmael taught likewise: She was worthy [i.e., predestined] for David from the six days of Creation, but that he enjoyed her before she was ripe.

Raba expounded: What is meant by the verse, But in mine adversity they rejoiced, and ‘gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not? David exclaimed before the Holy One, blessed be He, ‘Sovereign of the Universe! Thou knowest full well, that had they torn my flesh, my blood would not have flown. Moreover, when they are engaged in studying the four deaths inflicted by Beth din they interrupt their studies and taunt me [saying], «David, what is the death penalty of him who seduces a married woman?» I reply to them, «He who commits adultery with a married woman is executed by strangulation, yet has he a portion in the world to come. But he who publicly puts his neighbor to shame has no portion in the world to come.»’

Сказал рав Йеѓуда со слов Рава: никогда не должен человек навлекать на себя испытание, ибо даже Давид, царь Израиля, навлек на себя испытание и осту-
пился. Сказал он:

– Владыка мира, почему говорим мы в молитве: Бог Авраѓама, Бог Ицхака и Бог Якова, но не говорим: Бог Давида?

Сказал Он:

– Тех Я испытал, тебя же – не испытывал.

Сказал он:

– Владыка мира! Испытай меня, как сказано: «Испробуй меня, Господи, и испытай меня» (*Теѓилим*, 26:2).

Сказал Он:

– Испытаю тебя, и даже сделаю для тебя [то, что не сделал для них]: им не сообщил Я, [чем буду испытывать], тебе же сообщаю, что испытаю тебя [соблазном] прелюбодеяния.

В тот же час: «И было, в вечернее время встал Давид с ложа своего» (*Шмуэль II*, 11:2). Сказал рав Йеѓуда: он поменял ночное ложе на дневное, но забыл закон: есть у человека маленький орган, когда [человек] насыщает его – он голоден, когда же заставляет голодать – сыт.

И об этом написано: «И прохаживался по кровле царского дома, и увидел с кровли купающуюся женщину; а женщина та очень красива видом» (там же). Бат-Шева мыла волосы, [закрывшись] циновкой. Явился ему *Сатан* в облике птицы, выпустил он стрелу, которая пробила циновку, и [Давид] увидел ее [обнаженной]. Тут же «послал Давид разузнать об этой женщине; и сказали: это же Бат-Шева, дочь Элиама, жена Урии Хетийца. И послал Давид нарочных взять ее; и пришла она к нему, и лежал он с нею, – она же от нечистоты своей омывалась, – и возвратилась она в дом свой» (там же, 11:3-4). И об этом написано: «Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих (*замоти*) не отступают уста мои» (*Теѓилим*, 17:3). Сказал он: узду (*замат*) в рот врагу моему, чтобы не сказал он такого.

Учил Рава: о чем написано: «Руководителю хора. Псалом Давида. На Господа полагаюсь. Как это говорите вы душе моей: птицей двигайся к горе вашей» (там же, 11:1)? Сказал Давид Святому, благословен Он: Владыка мира, прости мне этот грех, чтобы не говорили нечестивцы: птица сдвинула вашу гору.

Учил Рава: о чем написано: «Пред Тобой Одним согрешил я [и зло пред глазами Твоими сотворил; прости, ибо прав Ты в слове Твоем, чист в суде Твоем]» (там же, 51:6)? Сказал Давид Святому, благословен Он: Владыка мира, открыто и ведомо Тебе, что если бы захотел я подавить [дурное] начало, то подавил бы; но так подумал я: пусть не скажут люди, что раб победил хозяина.

Учил Рава: о чем написано: «Ибо я готов упасть (*ле-цела*), и страдания мои всегда предо мной» (там же, 38:18)? Бат-Шева, дочь Элиама, была предназначена Давиду с шести дней творения, но пришла к нему путем страданий. И подобно этому учили в доме учения рабби Ишмаэля: Бат-Шева, дочь Элиама, была предназначена Давиду, но он съел [плод] несозревшим.

Учил Рава: о чем написано: «А когда упал я, обрадовались и собрались против меня презренные, которых не знал я, терзают и не перестают» (там же, 35:15)? Сказал Давид Святому, благословен Он: Владыка мира! Открыто и ведомо Тебе, что если бы терзали мою плоть, то [из ран] не текла бы кровь. Более того, в час, когда обсуждают они «Шатры» и «Язвы» – всякий раз отвлекаются от учения и говорят мне: Давид, а как следует казнить возлегшего с замужней женщиной? Я же говорю им: возлегшего с замужней женщиной казнят удушением и есть у него доля в Мире грядущем. А у того, кто заставил товарища побледнеть на людях, – нет у него доли в Мире грядущем!

Перевод Арье Ольмана

בבלי תלמוד, טראקטאט בראחא, 36

ודוד בפלגא דליליא הוה קאי? מאורתא הוה קאי, דכתיב (תהילים קיט): "קדמתי בנשף ואשועה". וממאי דהאי נשף אורתא הוא? דכתיב (משלי ז): "בנשף בערב יום באישון לילה ואפילה."

אמר רב אושעיא אמר רבי אחא, הכי קאמר (דוד): מעולם לא עבר עלי חצות לילה בשינה.

רבי זירא אמר: עד חצות לילה היה מתנמנם כסוס; מכאן ואילך היה מתגבר כארי.

רב אשי אמר: עד חצות לילה היה עוסק בדברי תורה; מכאן ואילך בשירות ותשבחות.

ונשף אורתא הוא? הא נשף צפרא הוא, דכתיב (שמואל א ל): "ויכם דוד מהנשף ועד הערב למחרתם". מאי לאו, מצפרא ועד ליליא? לא, מאורתא ועד אורתא. אי הכי, לכתוב "מהנשף ועד הנשף", או "מהערב ועד הערב"! אלא אמר רבא, תרי נשפי הוו: נשף ליליא ואתי יממא; נשף יממא ואתי ליליא.

ודוד, מי הוה ידע פלגא דליליא אימת? השתא משה רבינו לא הוה ידע, דכתיב (שמות יא): "כחצות הלילה אני יוצא בתוך מצרים". מאי "כחצות"? אילימא דאמר ליה קודשא בריך הוא "כחצות", מי איכא ספיקא קמי שמיא? אלא דאמר ליה (למחר) "בחצות" (כי השתא), ואתא איהו ואמר "כחצות". אלמא מספקא ליה; ודוד הוה ידע!

דוד סימנא הוה ליה, דאמר רב אחא בר ביזנא אמר רבי שמעון חסידא :

כינור היה תלוי למעלה ממיטתו של דוד, וכיוון שהגיע חצות לילה, בא רוח צפונית ונושבת בו ומנגן מאליו. מיד היה עומד ועוסק בתורה עד שעלה עמוד השחר. כיוון שעלה עמוד השחר, נכנסו חכמי ישראל אצלו. אמרו לו: אדונינו המלך! עמך ישראל צריכין פרנסה. אמר להם: לכו והתפרנסו זה מזה. אמרו לו: אין הקומץ משביע את הארי, ואין הבור מתמלא מחוליתו. אמר להם: לכו ופשטו ידיכם בגדוד. מיד יועצים באחיתופל, ונמלכין בסנהדרין, ושואלין באורים ותומים.

But did David rise at midnight? [Surely] he rose with the evening dusk? For it is written: I rose with the neshef and cried. And how do you know that this word neshef means the evening? It is written: In the neshef, in the evening of the day, in the blackness of night and the darkness! — R. Oshaia, in the name of R. Aha, replies: David said: Midnight never passed me by in my sleep. R. Zera says: Till midnight he used to slumber like a horse,¹ from thence on he rose with the energy of a lion. R. Ashi says: Till midnight he studied the Torah, from thence on he recited songs and praises. But does neshef mean the evening? Surely neshef means the morning? For it is written: And David slew them from the ‘neshef’ to the evening ‘ereb of the next day, and does not this mean, from the ‘morning dawn’ to the evening? — No. [It means:] from the [one] eventide to the [next] eventide. If so, let him write: From neshef to neshef, or from ‘ereb to ‘ereb? — Rather, said Raba: There are two kinds of neshef: [the morning neshef], when the evening disappears [nashaf] and the morning arrives,² [and the evening neshef], when the day disappears [nashaf] and the evening arrives.³

But did David know the exact time of midnight? Even our teacher Moses did not know it! For it is written: About midnight I will go out into the midst of Egypt. Why ‘about midnight’? Shall we say that the Holy One, blessed be He, said to him: ‘About midnight’? Can there be any doubt in the mind of God?⁴ Hence we must say that God told him ‘at midnight’, and he came and said: ‘About midnight’. Hence he [Moses] was in doubt; can David then have known it? — David had a sign. For so said R. Aha b. Bizana in the name of R. Simeon the Pious: A harp was hanging above David’s bed. As soon as midnight arrived, a North wind came and blew upon it and it played of itself. He arose immediately and studied the Torah till the break of dawn. After the break of dawn the wise men of Israel came in to see him and said to him: Our lord, the King, Israel your people require sustenance! He said to them: Let them go out and make a living one from the other.⁵ They said to him: A handful cannot satisfy a lion, nor can a pit be filled up with its own clods.⁶ He said to them: Then go out in troops and attack [the enemy for plunder]. They at once took counsel with Ahithofel and consulted the Sanhedrin and questioned the Urim and Tummim.⁷

¹ That has a very light sleep, v. Suk. 26a.

² Neshef in this case denoting ‘dawn’.

³ Neshef in this case denoting ‘dusk’.

⁴ Lit., ‘heaven’.

⁵ Let the rich support the poor.

⁶ We cannot be self-supporting to supply all our needs, any more than a handful can satisfy a lion, or the soil taken out of a pit fill its cavity.

⁷ The divine oracle of the High-Priest’s breast-plate.

А Давид – разве в полночь он вставал? [Ведь мы знаем, что] вечером он вставал, как написано: «Рано, во тьме – *ба-нешеф* – встал я и возопил; на слово Твое уповал я» (Псалмы 119:147). А откуда [мы знаем], что *нешеф* [означает] «вечер»? Из того, что написано: «В сумерках – *бе-нешеф* – на исходе дня, в ночной темноте и мраке» (Притчи 7:9). Сказал рав Ошая, сказал рав Аха: так говорил [Давид]: никогда полночь не заставляла меня спать. Рав Зейра сказал: до полуночи он дремал, словно конь, а потом входил в силу, [становясь] словно лев. Рав Аши сказал: до полуночи он занимался словами Торы, а потом – песнопениями и хвалениями.

А разве *нешеф* – это вечер? Ведь это утро, как написано: «И бил их Давид от нешеф и до вечера другого дня» (I Шемуэль 30:17). Разве не «с утра и до ночи» [имеется здесь в виду]? Нет, от вечера и до вечера. Если так, должно быть написано: «от *нешеф* и до *нешеф*» или «от вечера и до вечера». Но сказал Рава: есть два [вида] *нешеф* – отодвинулась – *ншаф* – ночь и пришел день, отодвинулся день и пришла ночь.

А Давид – знал ли он, когда [наступает] полночь? Ведь Моше Раббену не знал, как написано: «Около полуночи Я пройду посреди Египта» (Шемот 11:4). Почему «около полуночи»? Если мы скажем, что Святой, благословен Он, так сказал – разве есть сомнение перед Небесами? Но сказал ему [Всевышний]: «завтра в полночь», а он пришел и сказал: «около полуночи». Значит, [Моше] сомневался, а Давид знал? Давид – знак у него был, как сказал рав Аха бар Бизна, сказал рав Шимон Хасида:

– *Киннор* был подвешен над кроватью Давида, и когда наступала полночь, начинал дуть северный ветер, и он сам издавал звуки. Тут же вставал [Давид] и занимался Торой до восхода утренней зари. Когда поднималась утренняя заря, входили к нему мудрецы Израиля. Говорили ему: «Господин наш, царь! Народу твоему, Израилю, требуется пропитание». Говорил им [Давид]: «Идите, находите пропитание один от другого». Говорили ему: «Пригоршня льва не насыщает и яму нельзя заполнить выкопанной из нее землей». Говорил он им: «Идите воевать». Тут же советовались с Ахитофелем, и совещались с Санфедрином, и спрашивали *урим ве-туммим*.

Перевод Дова Контонера

Программа концерта

Арво Пярт. **Псалом (1985/1991)**

Екатерина Назарова (скрипка)
Никита Буднецкий (скрипка)
Дмитрий Берлизов (альт)
Илья Рубинштейн (виолончель)

Ференц Лист. **Psaume (de l'église a Geneve) (1837–1838)**

Мона Хаба (фортепиано)

Артур Онеггер. **Псалом 130 (1946–1947)**

Алексей Коханов (вокал)
Мона Хаба (фортепиано)

Кшиштоф Пендерецкий. **Psalmus (1961)**

Электроника (авторская магнитофонная запись)
Видеоарт: Эрнест Яковлев

Стив Райх. **WTC (2009–2010)**

Екатерина Назарова (скрипка)
Никита Буднецкий (скрипка)
Дмитрий Берлизов (альт)
Илья Рубинштейн (виолончель)



© Micha Simhon

Реувен (Руби) Намдар родился и вырос в Иерусалиме, закончил Еврейский университет в Иерусалиме по специальностям социология, философия, антропология и иранистика. Первую книгу рассказов опубликовал в 2000 году и сразу получил за нее премию Министерства культуры Израиля за лучший литературный дебют года (в 1998 году рукопись этого сборника получила The Jerusalem Fiction Award). Последний на сегодняшний день роман Руби Намдара «Разрушенный дом» был опубликован в 2013 году и восторженно принят критиками, получив самую

престижную литературную премию Израиля – Sapir Prize. В настоящее время живет в Нью-Йорке, где преподает еврейскую и израильскую литературу.



Московский ансамбль современной музыки (МАСМ) был основан в 1990 году композитором Юрием Каспаровым при непосредственном участии признанного лидера отечественной школы новой музыки Эдисона Денисова. МАСМ первым прорвал информационный вакуум и представил на Западе новейшую российскую музыку, а у нас – творчество современных зарубежных авторов. На счету МАСМ более 800 мировых и российских премьер, принадлежащих композиторам разных поколений, среди которых классики Д. Шостакович, Н. Рославец, А. Мосолов, А. Шнитке

и Э. Денисов (Россия), Э. Варез и Я. Ксенакис (Франция), Х. Лахенманн (Германия), Л. Ноно и Л. Берио (Италия) и другие; ансамбль выпустил около 40 компакт-дисков для ведущих мировых лейблов России, Франции, Великобритании, Нидерландов и Японии.

